



Bibliotheca sonans



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)

Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)

Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



Culture 2000

6

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Iwona Bińkowska (IB)
Alicja Borys (AB)
Beata Krzywicka (BK)
Wacław Sobociński (WS)
Małgorzata Turowska (MT)

Fotografia / photography:

Tomasz Kulak (TK)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Zuzana Petrášková
Dennis Shilts
Julius Hůlek

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

*Wszystkie nagrane utwory wykonuje chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses /
All recordings of works performed by the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*

Cantores
Minores Wratislavienses

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-06-2 (vol. 6)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koordynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycje obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdą się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensemble der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách souboru Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)

Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)

Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)

Wstęp

Jak mało który zakątek kulturalnej mapy świata, Śląsk, będący częścią Europy Środkowej, stawia przed nowym pokoleniem badaczy historii i kultury trudne zadanie odnalezienia jego dziejowej i artystycznej tożsamości. Domaga się tego niezwykle bogate, wielowiekowe i wielonarodowe dziedzictwo tych ziem, na których żyły i działały liczne pokolenia twórców - artystów, ludzi nauki, a nierzadko luminarzy świata kultury o rozgłosie wykraczającym daleko poza region. O bogactwie artystycznego dorobku Śląska świadczą także tradycje muzyczne, w tym aktywna działalność kompozytorów śląskich na przestrzeni wieków. Przed Państwem druga część wystawy im właśnie dedykowanej. Odnaleźć tu można nazwiska muzyków ze Śląskiem związanych, bardziej lub mniej znanych, takich jak słynny lutnista i kompozytor Silvius Leopold Weiss, popularny Karl Ditters von Dittersdorf czy warszawski nauczyciel Chopina Józef Elsner, a obok nich Gregor Krengel, Ambrosius Profe, Gregor Lange, Anton Albrecht Koch i inni. O wzajemnych środkowoeuropejskich wpływach kulturalnych świadczyć może postać Eliasa Hieronymusa Heena z Pragi, organisty i kapelmistrza katedry wrocławskiej. Prężność życia muzycznego na Śląsku ukazują liczne inicjatywy, przypominane w niniejszej ekspozycji, jak przykładowo najstarsze śląskie czasopismo muzyczne i pierwszy słownik muzyków śląskich czy też pionierskie stowarzyszenie muzyczne założone we Wrocławiu przed 300 laty.

Artur Bielecki

Introduction

As few nooks on the cultural map of the world, Silesia, being part of Central Europe, presents a new generation of historians and culture researchers with the difficult task of discovering its historical and artistic identity. This is demanded by the unusually rich, centuries-old and multinational heritage of this land, in which many generations of artists, scholars and, at times, luminaries of the cultural world whose reputations extended far beyond the region, lived and worked. Evidence of the wealth of Silesia's artistic achievements is also provided by its musical traditions, including the activity of Silesian composers over the centuries. The second part of the exhibition dedicated to them is now before you. One may find here the names of well-known and less known musicians connected with Silesia, such as the famous lutenist and composer Silvius Leopold Weiss, the popular Karl Ditters von Dittersdorf, and the Warsaw teacher of Chopin Józef Elsner, as well as Gregor Krengel, Ambrosius Profe, Gregor Lange, Anton Albrecht Koch, and others. Reciprocal cultural influences within Central European may be demonstrated in the person of Elias Hieronymus Heen from Prague, organist and orchestra conductor of the Wrocław cathedral. The vitality of musical life in Silesia is also seen in the numerous initiatives remembered in this exhibition, such as the oldest Silesian music periodical, the first Silesian music lexicon, and those pioneering musical society formed in Wrocław 300 years ago.

Artur Bielecki

Vorwort

Schlesien, ein wichtiger Teil Mitteleuropas, ist wie kein anderes Stück der Kulturweltkarte eine große Herausforderung für neue Generation der Geschichtsforscher. Wiederentdeckung seiner historischen und künstlerischen Identität ist eine besonders schwierige Aufgabe. Dies wird vom außergewöhnlich reichen, jahrhundertelangen Erbe mehrerer Nationalitäten, die in diesem Gebiet ansässig waren, verlangt. Dort lebten und waren zahlreiche Generationen der Schöpfer -

Künstler, Wissenschaftler, nicht selten leuchtender Persönlichkeiten der Kulturwelt, tätig. Schlesische Schöpfer haben sich einen großen Ruf sogar weit außer der Region erworben. Der künstlerische Reichtum Schlesiens beweisen auch Musiktraditionen, darunter jahrhundertlang aktive Tätigkeit schlesischer Komponisten. Wir präsentieren Ihnen den zweiten Teil der Ausstellung, die den schlesischen Schöpfern gewidmet ist. Man kann hier die Namen der mit Schlesien verbundenen Musiker, die weniger oder mehr bekannt sind, finden, wie z. B. der berühmte Lautenist und Komponist Silvius Leopold Weiss, der populäre damals Karl Ditters von Dittersdorf oder der Warschauer Chopins Lehrer - Józef Elsner, aber auch Gregor Krengel, Ambrosius Profe, Gregor Lange, Anton Albrecht Koch und viele andere. Gegenseitige mitteleuropäische kulturelle Einflüsse bezeugt die Person von Elias Hieronymus Heen aus Prag, dem Organisten und Kappelmeister der Breslauer Kathedrale. Das sehr aktive Musikleben in Schlesien wird in zahlreichen Initiativen widerspiegelt, wie z. B. in der in dieser Ausstellung erinnerten ältesten schlesischen Musikzeitschrift und dem ersten Lexikon schlesischer Musiker oder in der Musikgesellschaft, die in Breslau vor 300 Jahren gegründet wurde.

Artur Bielecki

Úvod

Slezsko, součást střední Evropy, jako málokteré území na kulturní mapě světa staví před novou generaci badatelů o historii a kultuře úkol identifikovat jeho historickou a uměleckou identitu. Vynucuje si to neobvykle bohaté, po mnohá staletí vytvářené mnohonárodní dědictví těchto zemí, v nichž žily a působily početné generace umělců, vědců, neřídka osvětlující kulturní svět v rozsahu značně přesahujícím za tento region. O bohatství uměleckého přínosu Slezska svědčí i hudební tradice, včetně staleté aktivity slezských skladatelů. Právě jim je věnovaná druhá část výstavy, jejímiž jste návštěvníky. Můžeme zde nalézt jména se Slezskem spjatých hudebníků více či méně známých, jakými jsou proslulý loutnista a skladatel Silvius Leopold Weiss, populární Carl Ditters von Dittersdorf, anebo Chopinův varšavský učitel Józef Elsner a vedle nich Gregor Krengel, Ambrosius Profe, Gregor Lange, Anton Albrecht Koch a jiní. O vzájemných kulturních vlivech ve střední Evropě může svědčit postava Eliáše Hieronyma Heena pocházejícího z Prahy, pozdějšího varhaníka a kapelníka vratislavské katedrály. Flexibilitu hudebního života ve Slezsku dokumentují četné iniciativy, kterými se výstava zabývá, jako například nejstarší slezský hudební časopis a první slovník slezských hudebníků, či průkopnické hudební sdružení založené ve Vratislavi před třemi sty lety.

Artur Bielecki



(6.1) Karta tytułowa, miedzioryt / title page, copperplate / Titelblatt, Kupferstich / titulní list, mědirytina: 22 x 33 cm In: Schlesische Musikalische Blumenlese, Breslau, Grasses Erben und Barth. H. 1 [Jg. 1] 1801

 BUWr: 6418 II N

BK

(6.1) "Schlesische Musikalische Blumenlese" - najstarsze śląskie czasopismo muzyczne, wydawane we Wrocławiu w latach 1801-1807 (od roku 1806 pod zmienionym tytułem "Neue Schlesische Musikalische Blumenlese"). Na karcie tytułowej pierwszego zeszytu miedzioryt śląskiego grafika Friedricha Gottloba Endlera z widokiem zamku Książ.

"Schlesische Musikalische Blumenlese", the oldest Silesian music magazine, published in Wrocław from 1801 to 1807 (from 1806 with the altered title "Neue Schlesische Musikalische Blumenlese"). On the title page of the first number was a copperplate by the Silesian graphic artist Friedrich Gottlob Endler with a view of Książ castle.

"Schlesische Musikalische Blumenlese" - die älteste schlesische Musikzeitschrift, herausgegeben in Breslau in den Jahren 1801-1807 (vom 1806 unter dem geänderten Titel "Neue Schlesische Musikalische Blumenlese"). Auf dem Titelblatt des ersten Heftes befindet sich ein Kupferstich eines schlesischen Grafikers Friedrich Gottlob Endler, der den Blick auf den Schloss Fürstenstein darstellt.

"Schlesische Musikalische Blumenlese", nejstarší slezský hudební časopis vydávaný ve Vratislavi v letech 1801-1807 (od roku 1806 pod změněným titulem "Neue Schlesische Musikalische Blumenlese"). Na titulní straně prvního sešitu je mědiryt slezského grafika Friedricha Gottloba Endlera s pohledem na zámek Książ (Fürstenstein).

(6.2) Personifikacja muzyki - drzeworyt mistrza Frantza Fridericha z Frankfurtu nad Odrą, zamieszczony na karcie tytułowej "Tabulatura nova...", zbioru utworów opracowanych na lutnię i wydanych w 1584 r. przez śląskiego muzyka Gregora Krengela.

The personification of music, a woodcut by the master craftsman Frantz Friderich of Frankfurt on the Oder, on the title page of "Tabulatura nova...", a collection of works arranged for lute and published by the Silesian musician Gregor Kregel in 1584.

Die Personifizierung der Musik - ein Holzschnitt des Meisters Frantz Friderich aus Frankfurt an der Oder auf dem Titelblatt "Tabulatura nova..." aus der Sammlung der Werke in Bearbeitung für Laute, herausgegeben 1584 von einem schlesischen Musiker, Gregor Kregel.

Personifikace hudby - dřevoryt mistra Frantze Fridericha z Frankfurtu nad Odrou z titulní strany sbírky děl pro loutnu, nazvané "Tabulatura nova..." a vydané v roce 1584 slezským hudebníkem Gregorem Krengelem.

(6.3) "Tota pulchra es amica mea..." - utwór wokalny Gregora Langeho do tekstu "Pieśni nad Pieśniami" (4,7), opracowany przez Gregora Krengela na lutnię i wydany w antologii "Tabulatura nova..." w 1584 r. we Frankfurcie nad Odrą.

"Tota pulchra es amica mea...", a vocal work by Gregor Lange to the text of the Song of Songs (4, 7), arranged for lute by Gregor Kregel and published in the anthology "Tabulatura nova..." in Frankfurt on the Oder in 1584.

"Tota pulchra es amica mea..." - ein Vokalwerk von Gregor Lange zum Text des "Liedes der Lieder" (4,7), in der Bearbeitung von Gregor Kregel für Laute, herausgegeben in der Anthologie "Tabulatura nova..." im Jahre 1584 in Frankfurt an der Oder.

"Tota pulchra es amica mea..." - vokální skladba Gregora Langeho na text "Písň písní" (4,7), upravená pro loutnu Gregorem Krengelem a vydaná v roce 1584 v antologii "Tabulatura nova..." ve Frankfurtu nad Odrou.

(6.4) Młodzieniec grający na lutni symbolizującej kobietę. Miniatura z 1617 r. wykonana gwaszem w sztambuchu wrocławskiego kupca Jakoba Petzkego. Epigram: "Nie daj się zwieść szczęściu, bo może ono pływać, wędrować i latać".

A youth playing the lute, symbolising a woman. A gouache miniature of 1617 in the family album of the Wrocław merchant Jakob Petzke. Epigram: "Do not let luck deceive you. It can swim, rove, and fly".

Ein junger Mann spielt Laute, die eine Frau symbolisiert. Eine Miniatur aus dem Jahre 1617 gefertigt mit der Guasch im Stammbuch des Breslauer Kaufmanns Jakob Petzke. Das Epigramm: "Laß dich das gelück nicht betriegen. Es kan schwimmen, walzen undt fliegen".

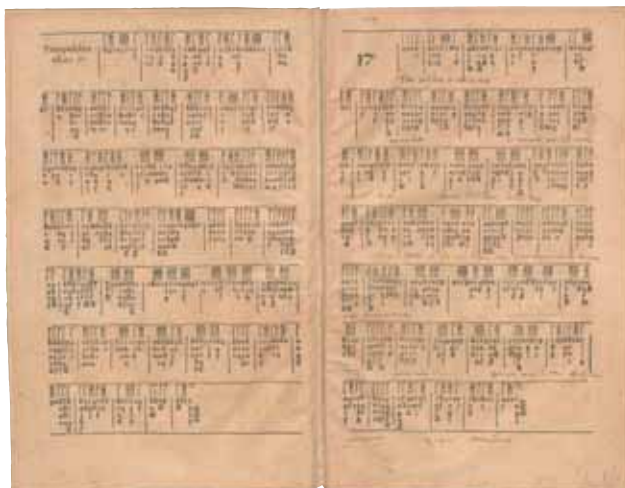
Mládenec hrající na loutnu symbolizující ženu. Miniatura (kvaš) z roku 1617 v pamětní knize vratislavského kupce Jakoba Petzkeho. Epigram: "Nedej se svést štěstím, dovede uplavat, zatoulat se i ulétnout."

(6.5) Młoda kobieta i kawaler grający na lutni, koncert dwojga kochanków - scena często występująca w sztuce od czasów późnego średniowiecza. Miniatura wykonana gwaszem przez anonimowego artystę w sztambuchu wrocławskiego kupca Jakoba Petzkego.

A young woman and a cavalier playing the lute, the concert of two lovers, a scene often appearing in art since the Late Middle Ages. A gouache miniature done by an unknown artist in the family album of the Wrocław merchant Jakob Petzke.

Eine junge Frau und ein junger Mann spielen Laute, ein Konzert von einem Geliebtenpaar - diese Szene kommt oft in der Kunst seit dem späten Mittelalter vor. Eine Miniatur gefertigt mit der Guasch von einem anonymen Künstler im Stammbuch des Breslauer Kaufmanns Jakob Petzke.

Mladá žena a kavalír hrající na loutnu, koncert milenecké dvojice - scéna častá v umění od pozdního středověku. Miniatura (kvaš) anonymního umělce v pamětní knize vratislavského kupce Jakoba Petzkeho.



(6.2) Karta tytułowa, drzeworyt / title page, woodcut / Titelblatt, Holzschnitt / titulní list, dřevoryt: 30,5 x 19,5 cm

(6.3) Karta / leaf / Blatt / folio 19v-20r: 30,5 x 19,5 cm

In: Gregor Krengel, Tabulatura nova [...]. Francofordiae cis Viadrum [i.e. Frankfurt a.O.], in officina Andreae Eichorn, 1584. 2°

BUWr: 50078 Muz.

BK



(6.4) Strona / page / Seite / strana 223: 18 x 15 cm

(6.5) Strona / page / Seite / strana 143: 18 x 15 cm

In: [Sztambuch / album / Stammbuch / pamětní kniha, Jakob Petzke]; Germ., Lat.; saec. XVII¹; chart.; pp. 553; illustrationes plures

BUWr: Ms. Akc. 1969/145

AB

(6.6) "Livre du Luth..." - rękopiśmienna tabulatura lutniowa pochodząca z klasztoru cystersów w Krzeszowie, spisana w I poł. XVIII w. Zawiera tańce i inne utwory instrumentalne śląskich kompozytorów na lutnię solo.

"Livre du Luth...", hand-written lute tablature from the Cistercian monastery in Krzeszów, written down in the 1st half of the 18th century. It contains dances and other instrumental works for solo lute by silesian composers.

"Livre du Luth..." - handgeschriebene Tabulatur für Laute aus dem Zisterzienerstift in Grüssau (Krzeszów), verfasst in der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Die Sammlung beinhaltet Tänze und andere Instrumentalwerke für Laute-Solo von schlesischen Komponisten.

"Livre du Luth...", rukopisná tabulatura pocházející z cisterciáckého kláštera v Křešově, zapsaná v první polovině 18. století. Obsahuje tance a jiná díla slezských skladatelů pro sólovou loutnu.

(6.7) "Parthia a liuto solo" - utwór Silviusa Leopolda Weissa, pochodzącego z Wrocławia jednego z największych mistrzów lutni swoich czasów, zamieszczony w rękopiśmiennej tabulaturze lutniowej z I poł. XVIII w.

"Parthia a liuto solo" by Silvius Leopold Weiss from Wrocław, one of the greatest masters of the lute in his time. The work appears in a hand-written lute tablature from the 1st half of the 18th century.

"Parthia a liuto solo" - das Werk von Silvius Leopold Weiss, dem Breslauer Komponisten, einem der größten Lautenmeister seiner Zeit. Das Werk befindet sich in der handgeschriebenen Tabulatur für Laute aus der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts.

"Parthia a liuto solo" - dílo Silvia Leopolda Weisse, jednoho z největších dobových mistrů hry na loutnu, který pocházel z Vratislavi. Dílo se nachází v rukopisné loutnové tabulatuře z 1. poloviny 18. století.

(6.8) Pieśń bożonarodzeniowa "Ein tröstlich Creutzlied..." ("Wilkommen hertzliebes Jhesulein...") autorstwa śląskiego kompozytora i poety Martina Kinnera von Scherffensteina. 4-głosowy utwór został wydrukowany we Wrocławiu w oficynie Georga Baumanna w 1596 r. i ozdobiony ilustracją drzeworytową przedstawiającą błogosławiące Dzieciątko Jezus. Egzemplarz unikatowy, pochodzący ze zbiorów księcia śląskiego legnicko-brzeskiego Jerzego Rudolfa.

The Christmas song "Ein tröstlich Creutzlied..." ("Wilkommen hertzliebes Jhesulein...") by the Silesian composer and poet Martin Kinner von Scherffenstein. The 4-voiced work was printed in Wrocław by Georg Baumann in 1596 and adorned with a woodcut illustration presenting Infant Jesus blessing. This unique specimen is from the holdings of the Silesian Duke of Legnica-Brzeg Georg Rudolf.

Das Weihnachtslied "Ein tröstlich Creutzlied..." ("Wilkommen hertzliebes Jhesulein...") von dem schlesischen Komponisten und Dichter, Martin Kinner von Scherffenstein. Die 4-stimmige Komposition wurde 1596 in der Offizin von Georg Baumann in Breslau gedruckt und mit einem Holzschnitt, der das segnende Jesuskind darstellt, verziert. Ein einmaliges Exemplar aus den Sammlungen von Georg Rudolf, dem schlesischen Herzog von Liegnitz und Brieg.

Vánoční píseň "Ein tröstlich Creutzlied..." ("Wilkommen hertzliebes Jhesulein..."), jejímž autorem je slezský skladatel a básník Martin Kinner von Scherffenstein. Čtyřhlásé dílo vytiskla officina Georga Baumanna ve Vratislavi v r. 1596. Tisk je ozdoben dřevorytem představujícím žehnající Jezulátko. Jedinečný exemplář pochází ze sbírek Georga Rudolfa, slezského knížete z Legnice-Brzegu.



(6.6) Strona tytułowa / title page / Titelblatt
/ titulní strana: 22,5 x 37,5 cm



(6.7) Strona / page / Seite / strana 91:
22,5 x 37,5 cm

In: Livre du luth contenant des pieces le plus exquises, et gaillardes de quatre tons del accord francois ordinaire [...] et des six tons des autres accords. Pour la Paternete très religieuse, le pere Hermien Kniebandl et Profe del Ordre Sacre et Exempt de Cisteaux a la Maison des Graces a Grissau; Gall., Germ.; saec. XVIII¹; chart.; pp. 75

BUWr: Ms. 60019 Muz.

BK



(6.8) Karta / leaf / Blatt / folio:
38,5 x 29 cm, drzeworyt / woodcut
/ Holzschnitt / dřevoryt:
10,7 x 7,6 cm

In: Martin Kinner
von Scherffenstein,
Ein tröstlich Creutzlied,
Vom Blutroten Creutzapffel
Christi, des Newgebornen
Kindleins, und seiner
Reichsgenossen. Gedruckt
zu Bresslaw, durch Georgium
Bawman, 1596. Plano

BUWr: 407145

MT

CD 6.1

Martin Kinner von Scherffenstein
Creutzlied

(6.9) "Te Deum" - motet 5-głosowy śląskiego kompozytora Johanna Polonusa, wydany w Magdeburgu w 1606 r. pod tytułem "Canticum sanctorum", dedykowany Radzie Miejskiej Wrocławia.

"Te Deum", a motet for five voices by the Silesian composer Johannes Polonus, published in Magdeburg in 1606 under the title "Canticum sanctorum", dedicated to the Wrocław city council.

"Te Deum" - die 5-stimmige Motette des schlesischen Komponisten, Johannes Polonus, herausgegeben 1606 in Magdeburg unter dem Titel "Canticum sanctorum", gewidmet dem Stadtrat Breslaus.

"Te Deum" - pětihlasé moteto slezského skladatele Johanna Polona vydané v roce 1606 v Magdeburgu pod názvem "Canticum sanctorum", věnované městské radě ve Vratislavi.

(6.10) "Cunis solennib.[us] Jesuli recens-nati sacra genethliaca..." - zbiór pieśni wielogłosowych kompozytorów włoskich i śląskich na Boże Narodzenie, wydany własnym nakładem w Legnicy w 1646 r. przez wrocławskiego muzyka Ambrosiusa Profego.

"Cunis solennib.[us] Jesuli recens-nati sacra genethliaca...", a collection of polyphonic Christmas songs by Italian and Silesian composers, published by the Wrocław musician Ambrosius Profe under his own imprint in Legnica in 1646.

"Cunis solennib.[us] Jesuli recens-nati sacra genethliaca..." - eine Sammlung von mehrstimmigen Weihnachtsliedern italienischer und schlesischer Komponisten, herausgegeben 1646 in Liegnitz von einem Breslauer Musiker Ambrosius Profe.

"Cunis solennib.[us] Jesuli recens-nati sacra genethliaca..." - sbírka vícehlasých vánočních písní italských a slezských skladatelů vydaná v roce 1646 v Legnici vratislavským hudebníkem Ambrosiem Profem.

(6.11) "Gegrüsset seystu Jesulein..." - 5-głosowa pieśń z akompaniamentem skrzypiec kompozytora i wydawcy wrocławskiego Ambrosiusa Profego, pochodząca z antologii "Cunis solennib.[us]...", wydrukowanej u Sartoriusa w Legnicy w 1646 r.

"Gegrüsset seystu Jesulein...", a song for 5 voices and violin accompaniment by the Wrocław composer and publisher Ambrosius Profe, from the anthology "Cunis solennib.[us]...", printed by Sartorius in Legnica in 1646.

"Gegrüsset seystu Jesulein..." - das 5-stimmige Lied mit Geigenbegleitung von dem Breslauer Komponisten und Verleger, Ambrosius Profe, aus der Anthologie "Cunis solennib.[us]...", gedruckt 1646 bei Sartorius in Liegnitz.

"Gegrüsset seystu Jesulein..." - pětihlasá píseň s doprovodem houslí od vratislavského skladatele a vydavatele Ambrosia Profeho v antologii "Cunis solennib.[us]...", vydané v roce 1646 u Sartoria v Legnici.

(6.12) Ilustracja wpisu ewangelickiego muzyka i wydawcy Ambrosiusa Profego. Epigram: "Ej! Stój, stój, nie trzeba uciekać, niebo nie skłania się jeszcze do ziemi, wówczas chciałbyś całkiem uciec z tego świata". Wpis w sztambuchu wrocławskiego prawnika Esaiasa Maiora z 29 sierpnia 1639 r.

Illustration of the entry by the Lutheran musician and publisher Ambrosius Profe. Epigram: "Stop, stop, you must not run. Heaven is not falling down yet then you would to run right out of this world". Entry in the family album of the Wrocław lawyer Esaias Maior from August 29, 1639.

Eine Illustrierung des Eintrags des evangelischen Musikers und Verlegers Ambrosius Profe. Das Epigramm: "Ey haltt haltt es gildt nicht lauffen, der Himmel fellet noch nicht vbr hauffen, du wolestt dan gar auß der weltt lauffen". Der Eintrag ins Stammbuch des Breslauer Juristen Esaias Maior vom 29. August 1639.

Ilustrace zápisu evangelického hudebníka a vydavatele Ambrosia Profeho. Epigram: "Hej! Stůj, stůj, není třeba utíkat, nebe se ještě neřítí k zemi a nenastal čas útěku z tohoto světa". Zápis z pamětní knihy vratislavského právníka Esaiase Maiora z 29. srpna 1639.



(6.9) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 32 x 19,5 cm **In:** Johannes Polonus [Jan Polak; Hans Pole], Canticum sanctorum Ambrosii et Augustini [...] a Ioanne Polono [...] Magdeburgi, excudebat Salomon Richtzenhan, 1606. 2° C, A, T

BUWr: 50160 Muz.

BK

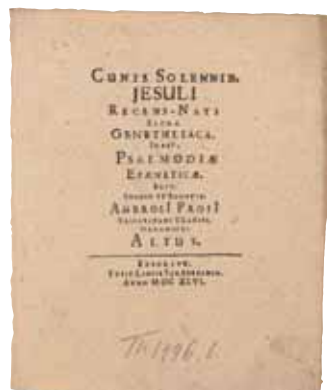
CD 6.2
Jacob Zimmerlich
Trostlied



(6.12) Strona / page / Seite / strana 307: 15,5 x 13 cm **In:** [Sztambuch / album / Stammbuch / pamětní kniha, Esaias Maior]; Germ., Lat.; saec. XVII¹; chart.; pp. 388; illustrations plures

BUWr: Ms. Akc. 1949/1026

AB



(6.10) Altus, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 20 x 16,5 cm

(6.11) Altus, strony / pages / Seiten / strany 56-57: 20 x 16,5 cm

In: Ambrosius Profius (Profe), Cunis solennib. Jesuli recens-nati sacra genethliaca. Id est, psalmodiae epaeneticae. Edit. studio et sumptib. Ambrosii Profi Elisabetani Vratisl. Organoedi. [Legnica], Typis Ligiis Sartorianis, 1646. 4° C, A, B, 5, bc

BUWr: 50225 Muz.

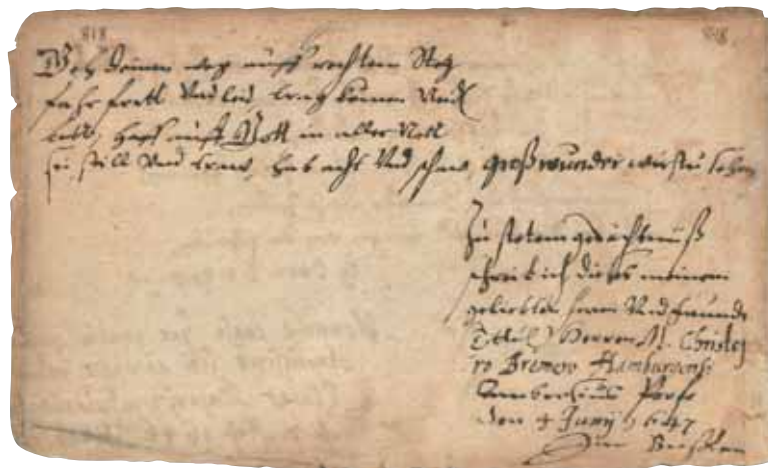
BK



(6.13) Karta / leaf /
Blatt / folio 263r:
8,5 x 14 cm

In: [Sztambuch
/ album
/ Stammbuch
/ pamětní kniha,
Christoph
Bremer]; linguae
variae; saec. XVII;
chart.; ff. 398;
illustrationes

 BUWr: Ms.
Akc. 1949/1057 AB



(6.14) Karta / leaf
/ Blatt / folio 327v:
8,5 x 14 cm

(6.13) Wpis Eliasa Hieronymusa Heena z Pragi, głównego organisty i kapelmistrza katedry wrocławskiej, z jego 4-głosową kompozycją, do której wykorzystał słowa św. Ignacego Loyoli "Amor meus Crucifixus est" (Moja Miłość została ukrzyżowana). Wpis w sztambuchu Christophra Bremera - nauczyciela w Gimnazjum św. Elżbiety oraz kantora w kościele św. Krzysztofa.

Entry by Elias Hieronymus Heen from Prague, chief organist and conductor of the Wrocław cathedral, with his 4-voiced composition to the words of St. Ignatius of Loyola "Amor meus Crucifixus est" (My Love has been crucified). Entry in the family album of Christoph Bremer, a teacher at the St. Elisabeth secondary school and cantor at the St. Christopher Church.

Der Eintrag von Elias Hieronymus Heen aus Prag, dem Hauptorganisten und Kapellmeister der Breslauer Kathedrale mit seiner 4-stimmigen Komposition, für die er den Text von Hl. Ignatius von Loyola "Amor meus Crucifixus est" (Meine Liebe wurde gekreuzt) verwendet hat. Die Einschreibung im Stammbuch von Christoph Bremer - dem Lehrer im St. Elisabeth-Gymnasium und dem Kantor in der Christoph-Kirche.

Zápis čtyřhlasé kompozice Eliáše Hieronyma Heena z Prahy, slavného varhaníka a kapelníka

vratislavské katedrály, s použitím textu sv. Ignáce z Loyoly "Amor meus Crucifixus est" (Má Lásky byla ukřižována). V pamětní knize Christopha Bremera, učitele na gymnáziu sv. Alžběty a kantora v kostele sv. Kryštofa.

(6.14) Epigram wydawcy i organisty w kościele św. Elżbiety Ambrosiusa Profego: "Idź swoją drogą na właściwej ścieżce, podążaj i cierp, nie miej zawiści, módl się, ufaj Bogu w każdej biedzie, bądź cichy i wierz, uważaj i patrz, a wielkie ujrzysz cuda". Wpis w sztambuchu kantora i nauczyciela Christopha Bremera z 4 czerwca 1647 r.

Epigram of the publisher and organist of the St. Elisabeth Church Ambrosius Profe: "Follow the right path along your way, carry on and suffer, bear no envy, pray, have hope in God in your need, be calm and trusting, pay heed and watch, you will see a great wonders." Entry in the family album of the cantor and teacher Christoph Bremer from June 4, 1647.

Das Epigramm von Ambrosius Profe, dem Verleger und Organisten in der Elisabeth-Kirche: "Geh deinen weg auff rechtem Steg, fahr fort Vnd leid, trag keinen Neidt, bett, hoff auff Gott in aller Nott, sei still Vnd trau, hab acht Vnd schau, groß wunder wirstu sehen". Der Eintrag ins Stammbuch des Kantors und Lehrers von Christoph Bremer vom 4. Juni 1647.

Epigram Ambrosia Profeho, vydavatele a varhaníka v kostele sv. Alžběty: "Jdi svou cestou po správné stezce, dávej a trp, nezávid', modli se, věř v Boha v každé strasti, buď pokorný a důvěřuj, rozvažuj a pozoruj a velké zázraky užíš". Zápis ze 4. června 1647 v pamětní knize kantora a učitele Christopha Bremera.



(6.15) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list recto: 21 x 16 cm **In:** Die durch Beständigkeit und Helden=Muth blühende Glückseligkeit unserer Zeiten Bewunderte an dem Hohen Nahmens=Feste [...] KAYSERS CARL Des VI. [...] In unterthänigster Devotion Das Bresslauische Collegium Musicum in folgender Serenata Anno 1724 d. 4. Novembr., [s.l., s.n., s.a.]

BUWr: Yv 1230,8

WS

"Bresslauisches Collegium Musicum" - towarzystwo muzyczne istniejące we Wrocławiu na początku XVIII w. Działało pod kierownictwem śląskiego kompozytora i kapelmistrza Antona Albrechta Kocha. Zwykle wykonywano jego utwory zarówno o tematyce świeckiej jak i religijnej. Przedstawienia odbywały się w sali redutowej "Pod Błękitnym Jeleniem" przy ul. Olawskiej. "Collegium Musicum" zapoczątkowało publiczne życie koncertowe we Wrocławiu.

The "Bresslauisches Collegium Musicum" was a musical society in Wrocław at the beginning of the 18th century. It was directed by the Silesian composer and conductor Anton Albrecht Koch and usually performed his works, both secular and sacred. Its performances took place in the "Under the Blue Stag" ballroom on Olawska Street. It was the "Collegium Musicum" that initiated public concert life in Wrocław.

"Bresslauisches Collegium Musicum" - die Musikgesellschaft gegründet um den Anfang des 18. Jahrhunderts in Breslau. Der Leiter der Gesellschaft war der schlesische Komponist und Kapellmeister, Anton Albrecht Koch. Aufgeführt wurden gewöhnlich seine weltlichen und religiösen Kompositionen. Die Vorstellungen fanden in dem Redoutensaal "Zum Blauen Hirsch" an der Ohlauer Strasse statt. "Collegium Musicum" gab Anstoß zum öffentlichen Konzertleben in Breslau.

"Bresslauisches Collegium Musicum" - vratislavské hudební sdružení, založené na počátku 18. století, jehož vedoucím byl slezský skladatel a kapelník Anton Albrecht Koch. Uváděna byla zpravidla jeho světská i duchovní hudba. Představení se odehrávala v sále reduty "U modrého jelena" na Olavské ulici. Činnost sdružení "Collegium Musicum" znamenala počátek zdejšího veřejného hudebního života.

(6.15) "Serenata" wykonana we wrocławskim "Collegium Musicum" 4 listopada 1724 r. dla uczczenia dnia imienin cesarza Karola VI (1685-1740). Panował on jako cesarz w latach 1711-1740.

"Serenata", performed at the Wrocław "Collegium Musicum" on November 4, 1724, to celebrate the name day of Emperor Charles VI (1685-1740). He was Holy Roman Emperor from 1711 to 1740.

"Serenata" aufgeführt am 4. November 1724 im Breslauer "Collegium Musicum" anlässlich des Namenstages des Kaisers Karl VI. (1685-1740). Als Kaiser herrschte er in den Jahren 1711-1740.

"Serenata" provedená v Bratislavském sdružením "Collegium Musicum" 4. listopadu roku 1724 k uctění svátku císaře Karla VI. (1685-1740).

(6.16-6.17) "Die vergnügte Sehnsucht der Liebenden Sulamith" - oparte na motywach biblijnych oratorium zostało wykonane we wrocławskim "Collegium Musicum" w 1724 r. pod kierownictwem śląskiego muzyka i kompozytora Antona Albrechta Kocha.

"Die vergnügte Sehnsucht der Liebenden Sulamith", an oratorio based on biblical themes, was performed at the Wrocław "Collegium Musicum" in 1724 under the direction of the Silesian musician and composer Anton Albrecht Koch.

"Die vergnügte Sehnsucht der Liebenden Sulamith" - das auf biblischen Motiven basierte Oratorium wurde im Breslauer "Collegium Musicum" unter der Leitung des schlesischen Musikers und Komponisten Anton Albrecht Koch im Jahre 1724 aufgeführt.

"Die vergnügte Sehnsucht der Liebenden Sulamith" - oratorium vytvořené na biblické motivy, provedené v roce 1724 v Bratislavském sdružením "Collegium Musicum" pod vedením slezského hudebníka a skladatele Antona Albrechta Kocha.

(6.18-6.20) Pieśń wykonana wraz z akompaniamentem instrumentalnym 20 października 1710 r. we wrocławskim "Collegium Musicum" dla uczczenia odniesionego przez Karola III króla Hiszpanii zwycięstwa nad wojskami francuskimi dnia 20 sierpnia 1710 r. opodal Saragossy. Karol III, jako Karol VI panował w Cesarstwie Niemieckim w latach 1711-1740.

A song performed with instrumental accompaniment on October 20, 1710, at the Wrocław "Collegium Musicum" to celebrate the victory of King Charles III of Spain over the French forces near Saragossa on August 20, 1710. Charles III ruled the Holy Roman Empire as Charles VI from 1711 to 1740.

Das Lied wurde am 20. Oktober 1710 im Breslauer "Collegium Musicum" mit Instrumentalbegleitung aufgeführt. Der Anlass dafür war der Sieg des spanischen Königs Karl III. über die französische Armee bei Saragossa am 20. August 1710. Karol III. herrschte als Karl VI. im Kaiserreich in den Jahren 1711-1740.

Píseň s instrumentálním doprovodem uvedená 20. října 1710 v Bratislavském sdružením "Collegium musicum" na oslavu vítězství španělského krále Karla III. nad francouzskými vojsky u Saragossy 20. srpna roku 1710. Karel III., později jako Karel VI., byl císařem v letech 1711-1740.



(6.21) Odbitka fotograficzna / photographic print / fotografischer Abdruck / fotografický snímek: 17,0 x 12,3 cm; Fotograf Hanns-Georg Seibt (?) **In:** [Tekę 40 fotografii dot. kościoła św. Marii Magdaleny i kościoła Św. Krzysztofa we Wrocławiu], ca 1933

 BUWr: Inw. Fot. 6810/20

IB

(6.22) Karta tytułowa, miedzioryt / title page, copperplate / Titelblatt, Kupferstich / titulní list, mědirytina: 21 x 27,5 cm **In:** Gotthelf von Baumgarten, *Zemire und Azor, eine romantisch-komische Oper* [...]. Heraus gegeben von W., Breslau, bey Johann Friedrich Korn, d. Ä., 1775. 4° quer.

 BUWr: 52328 Muz.

BK



(6.23) Strony / pages / Seiten / strany 8-9: 22 x 33 cm **In:** Jg. H. 3 [Jg. 3] 1804.



(6.24) Strony / pages / Seiten / strany 20-21: 22 x 33 cm **In:** Jg. H. 1 [Jg. 3] 1803.

In: Schlesische Musikalische Blumenlese. Breslau, Grasses Erben und Barth.

 BUWr: 6418 II N

BK

(6.21) Wnętrze kościoła św. Krzysztofa we Wrocławiu, widok na empore organową w zachodniej części nawy. Barokowe organy wykonane przez Adama Horatiusa Caspariniego w 1718 r.

The interior of the St. Christopher Church in Wrocław, a view of the organ loft in the western part of the nave. The Baroque organ was constructed by Adam Horatius Casparini in 1718.

Das Innere der Christophorikirche in Breslau, die Ansicht auf die Orgelempore im westlichen Teil des Kirchenschiffes. Die Barockorgel wurde 1718 von Adam Horatius Casparini gebaut.

Interiér kostela sv. Kryštofa ve Vratislavi, pohled na varhanní emporu v západní části chrámové lodi. Barokní varhany z roku 1718 jsou dílem mistra Adama Horatia Caspariniho.

(6.22) Pierwsze wydanie "Zemire und Azor", opery komicznej Gotthelfa von Baumgartena, wydanej drukiem w oficynie J.F. Korna w 1775 r. we Wrocławiu. Na karcie tytułowej miedziorytowa ilustracja przedstawiająca scenę nawiązującą do treści tej popularnej w owym czasie opery.

The first edition of "Zemire und Azor", a comic opera by Gotthelf von Baumgarten, published by J. F. Korn in Wrocław in 1775. On the title page is a copperplate illustration of a scene connected with this opera, popular at the time.

Erste Ausgabe von "Zemire und Azor", der komischen Oper von Gotthelf von Baumgarten, herausgegeben 1775 in Breslau in der Offizin von J.F. Korn. Auf dem Titelblatt befindet sich ein Kupferstich mit einer Szene, die an die populäre damals Oper anknüpft.

První vydání komické opery "Zemire und Azor" od Gotthelfa von Baumgarten vytištěné roku 1775 v oficíně J. F. Korna ve Vratislavi. Na titulním listu mědirytina jedné scény z děje této tehdy populární opery.

(6.23) "Trinklied. An Geburtstage der Freunde zu Singen" - pieśń urodzinowa na głos z fortepianem śląskiego kompozytora Józefa Elsnera, wydana w 1804 r. we Wrocławiu w czasopiśmie muzycznym "Schlesische Musikalische Blumenlese".

"Trinklied. An Geburtstage der Freunde zu Singen", a birthday song for voice and piano by the Silesian composer Józef Elsner, published in Wrocław in 1804 in the music periodical "Schlesische Musikalische Blumenlese".

"Trinklied. An Geburtstage der Freunde zu Singen" - ein Geburtstagslied für eine Stimme mit Klavierbegleitung von dem schlesischen Komponisten Józef Elsner, herausgegeben 1804 in Breslau in der Musikzeitschrift "Schlesische Musikalische Blumenlese".

"Trinklied. An Geburtstage der Freunde zu Singen" - píseň k narozeninám pro jeden hlas s klavírním doprovodem slezského autora Józefa Elsnera, vydaná v roce 1804 ve Vratislavi v hudebním časopise "Schlesische Musikalische Blumenlese".

(6.24) "Der Musikfreund" - pieśń wrocławskiego kompozytora Heinricha Carla Ebella na fortepian z podłożonym tekstem, wydana w czasopiśmie muzycznym "Schlesische Musikalische Blumenlese" w 1803 r. we Wrocławiu.

"Der Musikfreund", a song by the Wrocław composer Heinrich Carl Ebell for piano with lyrics, published in the music periodical "Schlesische Musikalische Blumenlese" in Wrocław in 1803.

"Der Musikfreund" - ein Lied von dem Breslauer Komponisten Heinrich Carl Ebell für Klavier mit dem Text, herausgegeben 1803 in Breslau in der Musikzeitschrift "Schlesische Musikalische Blumenlese".

"Der Musikfreund" - píseň vratislavského skladatele Heinricha Carl Ebella pro klavír s podloženým textem, vydaná ve vratislavském hudebním časopise "Schlesische Musikalische Blumenlese" v roce 1803.



(6.25) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33 x 20 cm **In:** Karl Ditters von Dittersdorf, Clavierauszug vom Doctor und Apotheker einer komischen Oper in zwey Acten [...], Berlin, Im Verlage der Rellstabschen Musikhandlung und verbesserten Musikdruckerey, [1790]. 2°

BUWr: 52407 Muz.

KB



(6.26) Afisz / poster / Plakat / plakát: 37 x 21,5 cm

BUWr: Yv 1040

WS

CD 6.3 Karl Ditters von Dittersdorf
Pastoralmotette I Teil



(6.27) Afisz / poster / Plakat / plakát: 28 x 19,5 cm

BUWr: Yv 1040

WS

(6.25) "Doctor und Apotheker" - najpopularniejsza na Śląsku opera komiczna Karla Dittersa von Dittersdorfa. Była wielokrotnie wystawiana we Wrocławiu od 1788 r., także pod tytułem "Der Apotheker und der Doctor".

"Doctor und Apotheker", the most popular comic opera in Silesia by Karl Ditters von Dittersdorf. It was presented several times in Wrocław from 1788, also under the title "Der Apotheker und der Doctor".

"Doctor und Apotheker" - die berühmteste in Schlesien komische Oper von Karl Ditters von Dittersdorf. Das Stück wurde vom 1788 in Breslau mehrmals aufgeführt, auch unter dem Titel "Der Apotheker und der Doctor".

"Doctor und Apotheker" - ve Slezsku nejpopulárnější komická opera Carl Ditterse von Dittersdorf. Ve Vratislavi byla od roku 1788 mnohokrát uváděna také pod titulem "Der Apotheker und der Doctor".

(6.26) Afisz z wykonania opery komicznej "Der Apotheker und der Doktor" Karla Dittersa von Dittersdorfa (1739-1799) w teatrze we Wrocławiu dnia 2 września 1800 r. Najstarszy zachowany w zbiorach Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu afisz z wystawienia we Wrocławiu utworu Dittersdorfa.

Poster to a production of the comic opera "Der Apotheker und der Doktor" by Karl Ditters von Dittersdorf (1739-1799) in a theatre in Wrocław on September 2, 1800. This is the oldest poster of the performance of von Dittersdorf's work preserved in the collections of the University Library in Wrocław.

Das Plakat von der Aufführung der komischen Oper "Der Apotheker und der Doktor" von Karl Ditters von Dittersdorf (1739-1799) am 2. September 1800 im Theater in Breslau. Das älteste Plakat von der Opernaufführung eines Werkes von Dittersdorf in Breslau, aufbewahrt in den Sammlungen der Universitätsbibliothek in Breslau.

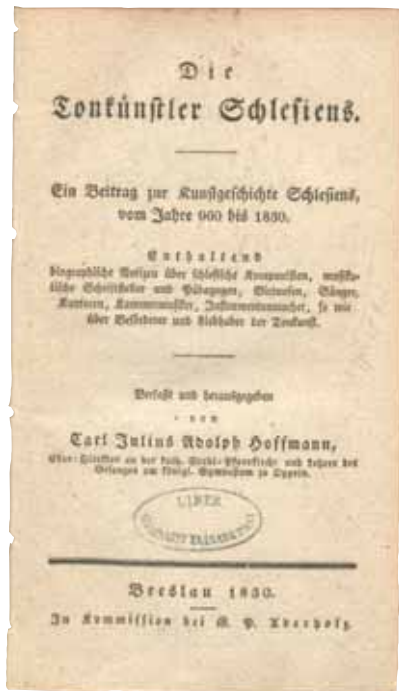
Plakát k představení komické opery "Der Apotheker und der Doktor" Carl Ditterse von Dittersdorf (1739-1799), uvedené 2. září 1800 na vratislavské scéně. Plakát je uložen ve sbírkách Univerzitní knihovny ve Vratislavi.

(6.27) Afisz z wystawienia opery komicznej Karla Dittersa von Dittersdorfa (1739-1799) "Der Apotheker und der Doktor" w Teatrze Lobego we Wrocławiu dnia 10 listopada 1899 r. z okazji setnej rocznicy śmierci kompozytora.

Poster to a performance of the comic opera "Der Apotheker und der Doktor" by Karl Ditters von Dittersdorf (1739-1799) in the Lobe Theatre in Wrocław on November 10, 1899, on the occasion of the 100th anniversary of the composer's death.

Das Plakat von der Aufführung der komischen Oper von Karl Ditters von Dittersdorf (1739-1799) "Der Apotheker und der Doktor" am 10. November 1899 im Lobe-Theater in Breslau anlässlich des 100jährigen Todestages des Komponisten.

Plakát k představení komické opery Carl Ditterse von Dittersdorf (1739-1799) "Der Apotheker und der Doktor" z 10. listopadu 1899 v Lobeho divadle u příležitosti stého výročí úmrtí skladatele.



(6.28) Karta tytułowa / title page
/ Titelblatt / titulni list: 19,5 x 11 cm



(6.30) Strony / pages / Seiten / strany 88-89:
19,5 x 11 cm



(6.29) Strona / page
/ Seite / strana 74:
19,5 x 11 cm



(6.31) Strona / page
/ Seite / strana 385:
19,5 x 11 cm

In: Karl Julius Adolph Hoffmann: Die Tonkünstler Schlesiens. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte Schlesiens, vom Jahre 960 bis 1830. Enthaltend biographische Notizen über schlesische Komponisten, ..., G.P. Aderholz, Breslau, 1830

 BUWr: 346 I

WS

(6.28) Pierwszy słownik biograficzny muzyków śląskich wydany we Wrocławiu w 1830 r., będący jednocześnie pierwszym obszernym opracowaniem historii muzyki na Śląsku.

The first biographical dictionary of Silesian musicians, published in Wrocław in 1830, also being the first extensive study of the history of music in Silesia.

Das erste biographische Wörterbuch schlesischer Musiker, herausgegeben 1830 in Breslau. Die Publikation ist zugleich erste umfangreiche Bearbeitung der Musikgeschichte in Schlesien.

První biografický slovník slezských hudebníků vydaný v roce 1830 ve Vratislavi, který je prvním obšírným příspěvkem k dějinám hudby ve Slezsku.

(6.29) Początek biogramu kompozytora i dyrygenta Heinricha Carla Ebella (1775-1824), zamieszczonego w leksykonie Hoffmanna z 1830 r.

The beginning of the biographical entry about the composer and conductor Heinrich Carl Ebell (1775-1824) in the Hoffmann lexicon of 1830.

Der Anfang des Biogramms des Komponisten und Dirigenten Heinrich Carl Ebell (1775-1824), veröffentlicht im Lexikon von Hoffmann aus dem Jahre 1830.

Začátek slovníkového hesla o skladateli a dirigentu Heinrichu Carl Ebellovi (1775-1824), uveřejněného v lexikonu Hoffmanna v roce 1830.

(6.30) Początek biogramu pedagoga i kompozytora Józefa Elsnera (1769-1854), zamieszczonego w leksykonie Hoffmanna z 1830 r.

The beginning of the biographical entry about the teacher and composer Józef Elsner (1769-1854) in the Hoffmann lexicon of 1830.

Der Anfang des Biogramms des Pädagogen und Komponisten Józef Elsner (1769-1854), veröffentlicht im Lexikon von Hoffmann aus dem Jahre 1830.

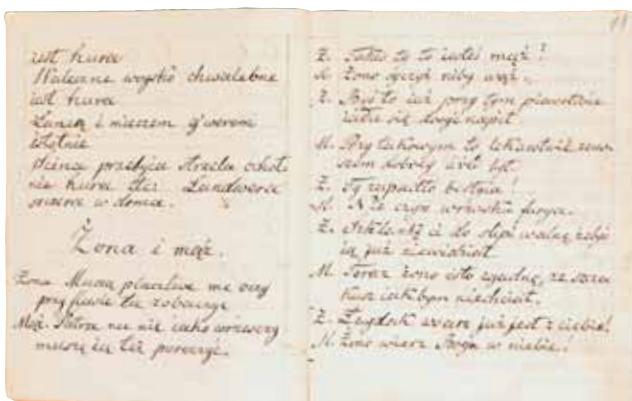
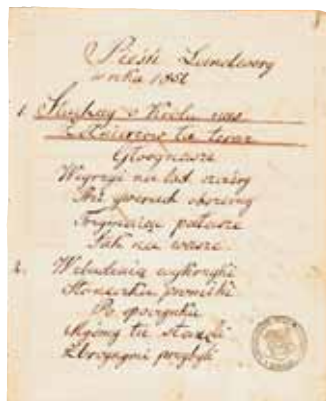
Začátek slovníkového hesla o pedagogu a skladateli Józefu Elsnerovi (1769-1854), uveřejněného v lexikonu Hoffmanna z roku 1830.

(6.31) Biogram śląskiego kompozytora i poety Martina Kinnera von Scherffensteina (1534-1597), zamieszczony w leksykonie Hoffmanna z 1830 r.

The biographical entry of the Silesian composer and poet Martin Kinner von Scherffenstein (1534-1597) in the Hoffmann lexicon of 1830.

Das Biogramm des schlesischen Komponisten und Dichters Martin Kinner von Scherffenstein (1534-1597), veröffentlicht im Lexikon von Hoffmann aus dem Jahre 1830.

Slovníkové heslo o slezském skladateli a básníku Martinu Kinnerovi von Scherffenstein (1534-1597), uveřejněné v lexikonu Hoffmanna v roce 1830.



(6.32-6.33) Karty / leaves / Blätter / folia 8r, 10v-11r: 20,5 x 16,5 cm In: [Śpiewnik / Liederbuch / songbook / zpěvník]; Pol., Germ.; annis 1850-1859; chart.; ff. 130

 BUWr: Ms. R. 3252

AB

 CD 6.4 Rafał Augustyn - Mamo, mamo

CD 6.5 Rafał Augustyn - Wieje mi wiatreczek

CD 6.6 Józef Świder - Nad wodą wielką i czystą



(6.34) Odbitka fotograficzna / photographic print / fotografischer Abdruck / fotografický snímek: 19,6 x 29,7 cm; Fotograf Albert Benna, ca. 1945.

 BUWr: Inw. Fot. 2652

22

IB

(6.32-6.33) Zbiór polskich i niemieckich pieśni ludowych z Górnego Śląska zachowany w XIX-wiecznym rękopisie.

A collection of Polish and German folk songs from Upper Silesia, preserved in a 19th-century manuscript.

Eine Sammlung von polnischen und deutschen Volksliedern aus Oberschlesien aufbewahrt in einer Handschrift aus dem 19. Jahrhundert.

Sbírka polských a německých lidových písní z Horního Slezska, uchovaná v rukopise z 19. století.

(6.34) Koncert muzyki dawnej w sali rezydencji królów pruskich i cesarzy niemieckich we Wrocławiu. W latach 1926-1945 siedziba Muzeum Zamkowego - oddział Śląskiego Muzeum Rzemiosła Artystycznego i Starożytności.

A concert of early music in the hall of the residence of the Prussian kings and German emperors in Wrocław. This was the seat of the Castle Museum, a department of the Silesian Museum of Arts and Crafts and Antiquities, between 1926 and 1945.

Das Konzert der alten Musik im Residenzsaal der preussischen Könige und deutschen Kaiser in Breslau. In den Jahren 1926-1945 der Sitz des Schlossmuseums - Abteilung des Schlesischen Museums für Kunstgewerbe und Altertümer.

Koncert staré hudby v residenčním sále pruských králů a německých císařů ve Vratislavi. V letech 1926-1945 zde bylo sídlo Zámeckého muzea, které bylo oddělením Slezského muzea uměleckých řemesel a starožitností.

(6.35) Wstępny szkic pomysłu utworu do tekstu Dariusza Sasa "Epistoły", nakreślony w 2005 r. - autograf wrocławskiego kompozytora, krytyka muzycznego i polonisty Rafała Augustyna.

Introductory draught of a work idea for the text "Epistoły" by Dariusz Sas, written in 2005 - an autograph by Rafał Augustyn, Wrocław composer, music critic and scholar of Polish philology.

Vorskizze eines Musikwerks zum Text von Dariusz Sas "Epistoły", geschrieben im Jahre 2005 - Autograph von dem Breslauer Komponisten, Musikkritiker und Polonisten Rafał Augustyn.

Předběžná skica díla na text "Epištoly" Daria Sasa, vytvořená v roce 2005 - autograf vratislavského skladatele, hudebního kritika a polonisty Rafala Augustyna.

(6.37) Autograf partytury "Od Sasa...", utworu napisanego na chór mieszany do tekstu Dariusza Sasa przez wrocławskiego kompozytora Rafała Augustyna w 2005 r. dla zespołu Cantores Minores Wratislavienses.

Autograph of the score "Od Sasa...", a composition for a mixed choir, written to a text by Dariusz Sas for Cantores Minores Wratislavienses in 2005 by Rafał Augustyn, Wrocław composer.

Autograph von der Partitur "Od Sasa...", eines Musikwerks, das für gemischten Chor zum Text von Dariusz Sas durch den Breslauer Komponisten Rafał Augustyn im Jahre 2005 für Cantores Minores Wratislavienses geschrieben wurde.

Autograf partytury "Od Sasa...", díla pro smíšený sbor na text Daria Sasa, zkomponovaného v roce 2005 pro soubor Cantores Minores Wratislavienses vratislavským skladatelem Rafalem Augustynem.

6/17/78 Nuz.

Włodzisław Kantowski Mniejszy

Od Sasa

Dźwięki - Pauzy - Zdarzenia na dwóch miarach

Słowa: Dariusz Sas

Rafał Trąstka
2004/2005

Molto tranquillo (♩ = 72)

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

mp

Ze-ro pięć





- 1 Serena mente iubilo
 • muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries
 • die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století



- 2 Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)
 • The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)
 • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)
 • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



- 3 Krótka historia muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I)
 • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)



- 4 Musica Rediviva
 z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.
 • z vřatslavských hudebních tisků 16. a 17. století



- 5 Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)
 • Hudba 19. století ve Vřatslaví, Štýřském Hradci a Praze (1. díl)



- 6 Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)
 • The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)
 • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)
 • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



- 7 Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg...
 Krzeszowska księżka pasyjna • The Krzeszów Passion Book
 • Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowska pařijová kniha



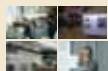
- 8 Joseph von Eichendorff
 śląski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik



- 9 Krótka historia muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II)
 • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)



- 10 Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)
 • Hudba 19. století ve Vřatslaví, Štýřském Hradci a Praze (2. díl)



- 11 Podsumowanie • Summary
 Zusammenfassung • Shrnutí



12 CD